

ALLEGATO B

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

selezione pubblica per n.1 posto di Ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art.24, comma 3, lettera a) della Legge 240/2010 per il settore concorsuale 10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA, settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE presso il Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni (avviso bando pubblicato sulla G.U. n. 19 del 08/03/2022) Codice concorso 4965

Jekaterina NIKITINA **CURRICULUM VITAE**

INFORMAZIONI PERSONALI

| | |
|-----------------|------------|
| COGNOME | NIKITINA |
| NOME | JEKATERINA |
| DATA DI NASCITA | 18/06/1986 |

TITOLI

TITOLO DI DOTTORE DI RICERCA

Dottore di ricerca in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo

- Conseguito il 13/10/2017 (la durata del dottorato: gennaio 2014 - ottobre 2017; astensione obbligatoria dal servizio per maternità dal 31/12/2014 al 31/05/2015)
- Università degli Studi di Milano, interfacoltà di Lettere e Filosofia e Scienze Politiche, Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, piazza Indro Montanelli n. 01, 20099, Sesto San Giovanni (MI)
- Ambito della ricerca: Traduzione giuridica ed istituzionale, traduttologia, linguaggio giuridico presso le istituzioni sovranazionali, linguistica applicata, linguistica dei corpora, lingua inglese, lingua russa, lingua italiana
- Tesi di dottorato "Legal Style Markers and Their Translation in Written Pleadings before the European Court of Human Rights", discussa il 13/10/2017
- Tutor: prof.ssa Giuliana Elena Garzone
- Revisori esterni: prof.ssa Lucja Biel (Lodz), prof. Jan Engberg (Aarhus)
- Commissione: prof.ssa Federica Scarpa (Udine), prof.ssa Giulia Adriana Pennisi

TITOLO DI STUDIO

Laurea magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale (classe LM-38)

- conseguita il 20/12/2011 (corsi frequentati dal gennaio 2010 al dicembre 2011)
- Università degli Studi di Milano, facoltà di Scienze della Mediazione Linguistica e culturale, Piazza Indro Montanelli 1 - 20099 Sesto San Giovanni (MI)
- voto finale 110 e lode/110

Laurea quadriennale (V.O.) in Scienze umanistiche in filologia

- Conseguita il 01/07/2009 (corsi frequentati dal settembre 2005 al luglio 2009)
- Università della Lettonia, Facoltà di Lingue Moderne, Visvalza iela 4a, Riga, Lettonia (UE)
- Voto finale 10/10

CONTRATTI DI RICERCA / TITOLI DI CUI ALL'ARTICOLO 24 COMMA 3 LETTERA A) E B) DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240

01/02/2020 - presente

Ricercatore a tempo determinato di tipo A di Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12)

Presso il Dipartimento di Facoltà dipartimentale di Medicina e Chirurgia

UniCamillus - Saint Camillus International University of Health and Medical Sciences,

Via di Sant'Alessandro 8 - 00131 Roma

(astensione obbligatoria dal servizio per maternità: dal 27/02/2020 al 27/07/2020)

ATTIVITÀ DIDATTICA A LIVELLO UNIVERSITARIO IN ITALIA

| | |
|---|--|
| a.a. 2021/2022, a.a. 2020/2021 | <p>Docente di inglese scientifico - Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12) Insegnamento "Scientific English" <i>Presso il Dipartimento di Facoltà dipartimentale di Medicina e Chirurgia</i> <i>UniCamillus - Saint Camillus International University of Health and Medical Sciences,</i> <i>Via di Sant'Alessandro 8 - 00131 Roma</i> Laurea magistrale in "Odontoiatria e protesi dentaria" 2 CFU (20 ore) - 1° anno Laurea triennale in "Tecniche di laboratorio biomedico" 3 CFU (30 ore) - 1° anno Laurea triennale in "Fisioterapia" 3 CFU (30 ore) - 1° anno Laurea triennale in "Infermieristica" 3 CFU (42 ore) - 1° anno</p> |
| a.a. 2021/2022 a.a. 2020/2021 | <p>Docente di inglese scientifico - Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12) Insegnamento "Scientific English and communication skills for dental professionals" <i>Presso il Dipartimento di Facoltà dipartimentale di Medicina e Chirurgia</i> <i>UniCamillus - Saint Camillus International University of Health and Medical Sciences,</i> <i>Via di Sant'Alessandro 8 - 00131 Roma</i> Laurea magistrale in "Odontoiatria e protesi dentaria" 1 CFU (10 ore) - 1° anno</p> |
| a.a. 2021/2022; 2020/2021 | <p>Docente di inglese scientifico - Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12) Insegnamento "Thesis Writing Seminar" <i>Presso il Dipartimento di Facoltà dipartimentale di Medicina e Chirurgia</i> <i>UniCamillus - Saint Camillus International University of Health and Medical Sciences,</i> <i>Via di Sant'Alessandro 8 - 00131 Roma</i> Laurea triennale in "Fisioterapia" & Laurea triennale in "Infermieristica" - 1 CFU (10 ore)</p> |
| a.a. 2021/2022 a.a. 2020/ 2021 | <p>Docente di Post-editing, revision and proofreading of medical-scientific texts in English (L-LIN/12) Ciclo dei seminari "Revision, proof-reading and post-editing services of medical academic texts" Tirocinio interuniversitario per gli studenti della Laurea magistrale Laurea magistrale in "Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale" 6 CFU (150 ore) - 2° anno <i>Presso il Dipartimento di Facoltà dipartimentale di Medicina e Chirurgia</i> <i>UniCamillus - Saint Camillus International University of Health and Medical Sciences,</i> <i>Via di Sant'Alessandro 8 - 00131 Roma</i></p> |
| a.a. 2021/2022; 2020/2021; 2019/2020 e 2018/2019 | <p>Docente a contratto di Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12) Insegnamento: Lingua inglese II, Modulo "Legal discourse in international organizational and corporate settings: oral genres and interpreting" 3 CFU (20 ore) Corso di laurea: Laurea magistrale in "Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale" <i>Presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI).</i></p> |

| | |
|---------------------------------------|---|
| a.a. 2019 / 2020 e 2018 / 2019 | <p>Docente a contratto di Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12) Insegnamenti: Lingua inglese 1, Modulo 1 "Phonetics and Phonology for Listening" (I sem; gruppo L-Z); 3CFU (40 ore a.a. 2019/2020, 20 ore a.a. 2018/2019) Lingua inglese 1, Modulo 2: "Varieties of English" 3 CFU (II sem., gruppi A-K e L-Z) (40 ore a.a. 2018/2019) Corso di laurea: Laurea triennale in "Mediazione linguistica e culturale" <i>Presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI).</i></p> |
| a.a. 2018 / 2019 | <p>Docente a contratto di Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12) Insegnamento: "English for International Relations", Modulo 3, 3 CFU (20 ore) Corso di laurea: Laurea triennale in "Scienze internazionali ed istituzioni europee" (SIE - B20) <i>Presso il Dipartimento di Studi internazionali, Giuridici e Storico-Politici dell'Università degli Studi di Milano, via Conservatorio 7, Milano.</i></p> |
| a.a. 2018 / 2019 | <p>Docente a contratto di Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12) Insegnamento: Lingua inglese 1, Modulo 1 "New Media", 3 CFU (20 ore) Corso di laurea: Laurea triennale in "Comunicazione and Società" (CES - B17-2) <i>Presso il Dipartimento di Scienze Sociali e Politiche, Università degli Studi di Milano, via Conservatorio 7, Milano.</i></p> |
| a.a. 2017 / 2018 | <p>Docente a contratto di Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12) Insegnamento: Lingua inglese 3, Modulo 2 "Mediating specialized knowledge in English" 3 CFU (II sem., gruppi A-K e L-Z, 40 ore) Corso di laurea: Laurea triennale in "Mediazione linguistica e culturale" <i>Presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI).</i></p> |
| a.a. 2016 / 2017 | <p>Esercitatore di Lingua inglese Insegnamento: Lingua inglese II, Esercitazioni in "Argumentative presentation skills" e "Legal translation" (20 ore) Corso di laurea: Laurea magistrale in "Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale" <i>Presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI).</i></p> |
| a.a. 2015 / 2016; a.a. 2014 / 2015 | <p>Esercitatore di Lingua inglese Insegnamento: Lingua inglese I e Lingua inglese III Corso di laurea: Laurea triennale in "Mediazione linguistica e culturale" <i>Presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI).</i> Svolgimento delle esercitazioni di lingua inglese, in particolare del modulo "Oral mini-presentation skills" (20 ore); assistenza agli esami di Lingua inglese I, Lingua inglese III, traduzione specialistica.</p> |

PARTECIPAZIONE AI GRUPPI E PROGETTI DI RICERCA

| | |
|--------------------------|--|
| Febbraio 2022 - presente | <p>Membro del team dei ricercatori</p> <p>Progetto di ricerca “La traduzione collaborativa: approcci e prospettive” (PI: Francesco Laurenti), finanziato dalla Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM di Milano (Dipartimento di Studi Umanistici) e cofinanziata dall’Institut de Recherche en Langues et Littératures Européennes (ILLE) dell’Université de Haute-Alsace di Mulhouse</p> |
| Febbraio 2020; 2016 | <p>Membro aggregato del PRIN</p> <p>Progetto “Knowledge dissemination across media in English: Continuity and change in discourse strategies, ideologies, and epistemologies”, finanziato dal MIUR per 2017-2019 (nr. 2015TJ8ZAS). Presso l’unità di ricerca di Milano, con il focus sulla bioetica</p> |
| 2017-2019 | <p>Collaboratrice esterna nel progetto PRIN</p> <p>“Knowledge dissemination across media in English: Continuity and change in discourse strategies, ideologies, and epistemologies”, presso l’unità di ricerca di Milano, con il focus sulla bioetica</p> |
| 2015 | <p>Collaboratrice nel progetto lessicografico dedicato al dizionario alimentare in occasione di EXPO MILANO 2015</p> |

PARTECIPAZIONE AI PROGETTI DI RICERCA INTERNAZIONALE

| |
|--|
| <p>novembre 2019 - gennaio 2020</p> <p>Reviewer internazionale a contratto</p> <p><i>Valutazione della ricerca e delle pubblicazioni scientifiche presso la Charles University nell’ambito dell’inglese giuridico e della traduzione specialistica inglese (L-LIN/12)</i></p> <p>Charles University, Ovocný trh 560/5, 116 36 Praha 1, Czech Republic</p> |
|--|

REALIZZAZIONE DI ATTIVITÀ PROGETTUALE

| |
|---|
| <p>2021 - presente</p> <p>Fondatrice e coordinatrice del tirocinio interuniversitario in “Post-editing, revisione e correzione bozze di testi medico-scientifici in lingua inglese” (L-LIN/12)</p> <p><i>Convenzione n. 70088 tra UniCamillus - Saint Camillus International University of Health and Medical Sciences, e Università degli Studi di Milano</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Creazione ed erogazione di un ciclo di seminari “Servizi di revisione, correzione bozze e post-editing di testi medici accademici” - Formazione e tutoraggio di 13 tirocinanti, studenti del 2° anno del Corso di Laurea Magistrale in “Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale” (Università degli Studi di Milano) 3 CFU (75h) /6 CFU (150 h) - Supervisione linguistica di 8 tesi di laurea in Infermieristica e Fisioterapia, UniCamillus - Saint Camillus International University of Health and Medical Sciences <p>2017 - presente</p> <p>Relatrice di n. 18 e correlatrice di n. 4 tesi di laurea magistrale del Corso di Laurea Magistrale in “Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale” (Università degli Studi di Milano)</p> <p>Relatrice di n. 8 tesi di laurea triennale in “Mediazione linguistica e culturale” (Università degli Studi di Milano)</p> |
|---|

PARTECIPAZIONE AI COMITATI ACCADEMICI

a.a. 2021/2022; a.a. 2020/2021

Membro del Comitato per l'Assicurazione della qualità accademica per la laurea triennale in Fisioterapia

UniCamillus – Saint Camillus International University of Health and Medical Sciences

ATTIVITÀ DI RELATORE A CONGRESSI E CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

1) (forthcoming) 13-15 luglio 2022, Hong Kong, The Hong Kong Polytechnic University, COMET 2022: 20th International and Interdisciplinary Conference on Communication, Medicine, and Ethics.

Intervento: "Interpreter-mediated healthcare encounters: potential areas of intervention"

2) (forthcoming) 6-8 luglio 2022, Bergamo, University of Bergamo and Birmingham City University. CADAAD, the 9th conference of the Critical Approaches to Discourse Analysis Across Disciplines.

Panel: "Framing (and) nature: rhetorical approaches to discourses of nature and the environment"

Intervento: "Framing environmental protection as a human right: a case study of institutional discourse at the Council of Europe"

3) (forthcoming) 27-29 giugno 2022, Ginevra, Svizzera. TRANSIUS 2022 Annual Conference (Centre for Legal and Institutional Translation Studies)

Intervento: "Institutional legal translation at the Council of Europe: a case study of in-house English-Russian translations" (abstract accettato, relatore registrato)

4) (forthcoming) 28-29 aprile 2022, Riga, Università della Lettonia. LINCOS – the 5th International Symposium Language for International Communication.

Intervento: "The system of genres at the European Court of Human Rights: focus on case communication" (abstract accettato, relatore registrato)

5) 16-17 dicembre 2021, Bergamo, Italia. ILLA (International Language and Law Association) 2021 Focus Conference: The Digitalisation of Legal Discourse: Digital Genres, Media and Analytical Tools.

Intervento: "Interaction dynamics and remote participation in the International Criminal Court proceedings"

6) 1 dicembre 2021, Milano, Italia. 4EU+ Alliance: Legal Communication on Covid-19 A Linguistic and Discursive Approach across Contexts and Media.

Intervento: "The Covid-19-related cases before the European Court of Human Rights: framing perspectives"

7) 17-18 novembre 2021, Modena, Italia. CLAVIER 2021: Exploring Words in the Digital Transformation Tools and Approaches for the study of Lexis and Phraseology in Evolving Discourse Domains, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

Intervento: "The use of multi-word expressions in Academic Medical English learner corpora by intermediate L2 student-writers vs. advanced L2 student-revisors"

8) 23-24 settembre 2021, Venezia, Italia. Argumentation, rhetoric, discourse: perspectives on persuasion.

Intervento: "Our vaccine is unique and effective, or the persuasion in press releases of COVID-19 vaccine manufacturers"

9) 28-30 giugno 2021, Como, Italia. 19th International Conference on Communication, Medicine, and Ethics, COMET 2021.

Intervento: "Person-centredness: exploring social actors representation in current and future healthcare professionals' interactions with patients / clients"

10) 12 dicembre 2020, Roma, Italia. Colloquium The kind of doctors we want to produce, UniCamillus (a distanza)

Intervento: discussion group #HelloMyNamels

11) 28-29 novembre 2019, Pisa, Italia. CLAVIER 2019 International Conference Knowledge Dissemination and Multimodal Literacy, Università degli Studi di Pisa.

Intervento: "Exploring multimodal discourse of PowerPoint conference presentations on human genome editing: Linking iconic and verbal representations of knowledge".

12) 5-7 settembre 2019, Padova, Italia. AIA2019 Conference Thinking out of the Box in Language, Literature, Cultural and Translation Studies: Questioning Assumptions, Debunking Myths, Trespassing Boundaries, Università degli Studi di Padova.

Intervento: "On the definitory crossroads: legal, medical and popularized definitions of (human) gene editing".

13) 27-29 giugno 2019, Bergamo, Università degli Studi di Bergamo. MAG2019 Metadiscourse in Digital Communication: What has changed?

Intervento: "Digital communication and metadiscourse at the International Human Gene Editing Summit: a pilot study".

14) 13-14 giugno 2019, Roma, Università La Sapienza di Roma. PRIN Colloquium: Exploring the discursive creation of argumentation and ideology in evolving specialized knowledge domains.

Intervento: "Exploring ideological messages in newspaper editorials and news reports on the first human gene-editing case".

15) 9-10 aprile 2019, Varese, Italia, Uninsubria. Seniors, Foreign Caregivers, Families, Institutions: Linguistic and Multidisciplinary Perspectives.

Intervento: "Identity construction of caregivers and seniors: from recruitment websites to narratives of resident caregivers"

16) 14-16 febbraio 2019, Salento, Italia. Specialised Discourse and Multimedia Conference.

Intervento: "Digital communication and representation of the International Human Genome Editing Summit"

17) 29 novembre - 1 dicembre 2018, Milano, Italia. CLAVIER 2018: Knowledge Dissemination, Ethics and Ideology in Specialised Communication: Linguistic and Discursive Perspectives.

Intervento: "Manufacturing a new human species? Representation of gene-editing in newspapers. A cross-cultural perspective"

18) 24-26 maggio 2018, Caserta. CRILL 2018: 5th International Conference Legal Discourse: Context, Media and Social Power.

Intervento: "Bioethics: from ECtHR case-law to blogs"

19) 26-28 aprile 2018, Alicante, Spagna. LexESP/ Università di Alicante. V International Seminar on English and ESP Lexicology and Lexicography: The Words of the Law.

Intervento: "The discourse on reproductive rights in the ECtHR case-law and blogs"

20) 30 novembre-2 dicembre 2017, Bari, CLAVIER conference Representing and Redefining Specialised Knowledge.

Intervento: "The discourse of bioethics in the ECtHR case-law and blogs"

21) 14-16 settembre 2017, Pisa, conference Worlds of Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture

Intervento: "New balance of conventionality: phraseological patterns in L2 translations of written pleadings before the ECtHR"

22) 22 - 24 settembre 2016, Milano, Università degli Studi di Milano. Conferenza per i dottorandi e giovani ricercatori "CONfini, CONtatti, CONfronti"

Membro del comitato organizzativo, membro del comitato editoriale

23) 10 maggio 2016, First International Symposium. Translation as Communication, (Re-) narration and (Trans-)creation, Palermo, Italia.

Intervento: "Overrepresentation in L2 English Translations of Written Pleadings before the European Court of Human Rights"

24) 26-28 maggio 2016, CRILL 2016: Law, Language and Communication: Negotiating Cultural, Jurisdictional and Disciplinary Boundaries.

Intervento: "Discourse Transfer and Overrepresentation in L2 English Translations of Written Pleadings before the ECHR"

25) 27-30 luglio 2016, PALA 16 (Poetics and Linguistics Association annual conference 2016), In/Authentic Styles: Language, Discourse and Contexts, Cagliari, Italia.

Intervention: "(In) Authenticity in Animated Film Titles and Their Translations from English into Italian and into Russian"

ATTIVITA' PROFESSIONALE COERENTE CON IL SETTORE CONCORSUALE E CON IL PROFILO DEFINITO

2011 - presente

Attività di interpretariato di conferenza (simultanea, consecutiva, chuchotage) nel contesto giuridico e quello delle organizzazioni internazionali

Svolta in modalità di libera professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013

Lingue: inglese, italiano, russo

Si riportano sotto, a titolo illustrativo, alcuni dei servizi svolti:

- Servizio di interpretariato di conferenza in modalità simultanea da remoto, inglese-russo
Per Centre Européen de coopération juridique con la partecipazione di periti dell'INTERPOL, EUROPOL, NGO Fair Trial, 16 ottobre 2021, Salonicco, Grecia, sull'argomento di estradizione e collaborazione delle forze di polizia europee ed extra-UE;
- Servizio di interpretariato di conferenza in modalità consecutiva, italiano/inglese -russo, per Centre Européen de coopération juridique, 22-24 ottobre 2021 e 18-19 dicembre 2021, Roma: training sulle tecniche di negoziazione e mediazione nelle situazioni di conflitto per gli operatori del diritto provenienti dalla Russia e dall'Ucraina;
- Servizio di interpretariato di conferenza in modalità consecutiva, italiano-russo, per CECJ/studio legale De Berti Jacchia: il training per gli operatori del diritto provenienti da Russia, Ucraina and Kazakhstan, 22-23 ottobre 2019, Milan (international family law, recognition and execution of foreign judgments, tax law, fashion law, inheritance)
- Servizio di interpretariato di conferenza in modalità consecutiva, inglese-russo
Per Centre Européen De Coopération Juridique / Law Society of England and Wales, London, 19-21 settembre 2018, 8-10 maggio 2018, 28 settembre - 2 ottobre 2015; 20 - 24 aprile 2015; 8 - 11 settembre 2014; 17 - 23 marzo 2014 (contract law, jurisdictional issues, shareholder agreements, international reach of the English criminal law)
- Servizio di interpretariato di conferenza in modalità simultanea, inglese-russo
Per Centre Européen De Coopération Juridique / Council of Europe, Strasbourg, 18-22 settembre 2017; 8-9 giugno 2017 (human rights); 28-29 novembre 2016 (human rights, immigration, expulsion and extradition);
- Servizio di interpretariato di conferenza in modalità simultanea, inglese-russo
Per Centre Européen De Coopération Juridique / the Court of Arbitration for Sports, WADA, FIFA and UEFA, 7-8 novembre 2016, Geneva (anti-doping and sports law); 21-22 marzo 2016, Geneva (economic sanctions)
- Servizi di interpretariato di conferenza in modalità simultanea durante una serie di programmi di formazione professionale in favore agli avvocati e magistrati russi, italiani e ucraini
"Ricorrere con successo alla Corte Europea dei Diritti dell'Uomo: dalla teoria alla prassi". Il corso si è tenuto con cadenza trimestrale/semestrale a Strasburgo, Francia, presso il Consiglio d'Europa e la Corte EDU, dal 2012 al 2016. Interpretariato in consecutiva e in simultanea dei funzionari del Consiglio d'Europa, incluso il Presidente della Corte EDU e il Segretario Generale del Consiglio d'Europa (ENG -ITA), dei capi dei dipartimenti nazionali e i rispettivi giuristi referendari (ITA - RUS - ITA), dei giudici della Corte EDU (ENG - RUS; ENG - ITA; ITA - RUS), nonché la simultanea delle udienze della Grande Camera della Corte EDU (ENG - RUS)

APPARTENENZA A GRUPPI E ASSOCIAZIONI COERENTI CON IL SETTORE CONCORSUALE E CON IL PROFILO DEFINITO

- 2018-presente - socio aggregato dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, tessera n. 218056
- 2016 - presente - Iscrizione n. 3022 nell'albo interpreti e traduttori presso la Camera di Commercio di Milano
- 2015-presente - membro dell'Associazione italiana di anglistica (A.I.A.)
- 2016-2019 - membro della Poetics and Linguistics Association (PALA)
- 2012 - nomina a cultrice della materia presso l'Università degli Studi di Milano (traduzione specialistica)
- 2008 - membro dell'Associazione Lettone degli Insegnanti d'Italiano

PRODUZIONE SCIENTIFICA

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

ARTICOLI IN RIVISTA

1. Nikitina J. (2021), "Digital Communication of Gene Editing: A Pilot Study of Multimodal Metadiscourse". *Expressio* 5 (2021), pp. 159-185.
2. Nikitina J. (2021), "Exploring ideological messages in newspaper editorials and news reports on the first human gene-editing case". *Lingue e Linguaggi* 42 (2021) Special issue: *Exploring the Discursive Creation of Argumentation and Ideology in Evolving Specialized Knowledge Domains*, pp. 101-122. DOI 10.1285/i22390359v42p101. Publisher's version (open access) at: <http://sibaese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/23559>
3. Nikitina J. (2020), "Digital Communication of the International Human Genome Editing Summit: Exploring the Multimodal Potential of Conference Presentations". *Lingue e Linguaggi* 40 (2020), pp. 165-185. ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359. DOI 10.1285/i22390359v40p165. Publisher's version (open access) at: <http://sibaese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/23169/19422>
4. Nikitina J. (2020), "Representation of gene-editing in British and Italian newspapers: a cross-linguistic corpus-assisted discourse study". *Lingue e Linguaggi* 34 (2020), pp. 51-75. ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359. DOI 10.1285/i22390359v34p51. Publisher's version (open access) at: <http://sibaese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/22267/18795>
5. Nikitina J. (2019), "Representing Gene-Editing in Newspapers: between Science Dissemination and Fantasy". In G. De Riso, R. Doerr and G. Garzone (eds) *Representing, Disseminating, and Debating Controversial Bioethical Issues in Popularised Discourse, special issue of Anglistica AION*, 23.1 (2019), pp. 43-56. ISSN: 2035-8504. doi: 10.19231/angl-aion.201913. Publisher's version (open access) at: <https://www.anglistica-aion-unior.org/23dot1>
6. Nikitina J. (2019), "Discourse on medically assisted procreation: from legal institutions to blogs", *Textus*, Volume XXXII (2019), No. 1 (January-April), Roma: Carocci Editore, pp. 55-74. ISBN: 978-88-430-9561-2.
7. Nikitina J. (2019), "The discourse of bioethics in the ECtHR case-law: a corpus-based perspective", *Lingue e Linguaggi* 29 (2019). *Special issue: Representing and redefining specialised knowledge: corpora and LSP*, edito da Elena Manca, Francesca Bianchi e Denise Milizia, pp. 269-289. DOI 10.1285/i22390359v29p269. Publisher's version (open access) at: <http://sibaese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/20395>
8. Nikitina J. (2018), "Communication of surrogacy in the ECtHR judgments and their overviews by bloggers: issues of near-synonymy and popularisation", *Expressio*, 2 (2018). *Diachronic and synchronic perspectives of science communication*, pp. 97-122. ISBN 9788857556406.

CAPITOLI DI LIBRO

9. Nikitina J. (2021), "Discursive illusions and manipulations in legal blogs on medically assisted procreation: the case Parrillo v. Italy". In Vijay K. Bhatia and Girolamo Tessuto (eds) *Social Media in Legal Practice*, New York: Routledge, pp. 146-159. ISBN: 978-0-367-34772-7.
10. Nikitina J. (2019), "New balance of conventionality: phraseological patterns in L2 translations of written pleadings before the European Court of Human Rights". *Worlds of Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture (Volume 1)*, edited by V. Bonsignori, G. Cappelli and E. Mattiello, Pisa: Pisa University Press, pp. 313-324. ISBN 978-88-3339-243-1.
11. Nikitina J. (2018) "A case study of complex prepositions in L2 English Translations of Written Pleadings before the European Court of Human Rights". Chapter 13 in Tessuto G., Bhatia V. K. and Engberg J. (eds), *Frameworks for Discursive Contexts and Practices for the Law*. Cambridge Scholars Publishing, pp. 272-294. ISBN: 978-1-5275-0596-4.
12. Nikitina J. (2018) "Overrepresentation of English legal style markers in L2 translations from Russian of written pleadings before the European Court of Human Rights". Chapter 6 in Spinzi C. (ed.), *Translation or Transcreation? Discourses, Texts and Visuals*, Cambridge Scholars Publishing, pp. 105-119. ISBN: 978-1-5275-1160-6.

MONOGRAFIE

13. Nikitina J. (2018). *Legal style markers and their translation: written pleadings at the ECtHR*. Edizioni accademiche italiane / OmniScriptum Publishing: Beau Bassin-Riga. ISBN: 978-620-2-08338-6
14. Nikitina J. (2018). *Written pleadings before the ECtHR. Genre description and text-organising patterns*. In collana Cendon / Book II Diritto in Europa Oggi, a cura di F. Buffa, Edizione marzo 2018. Key Editore: Vicalvi. ISBN: 978-88-279-0071-0.

PREFAZIONI

15. Nikitina J. and Safonova E. (2013) "Introduction". In *Legal Dimension of International Community: Mosaic Elements*, bilingual version edited by Nikitina J. CECJ: Strasbourg, pp. 3-7. ISBN 978-9934-8279-7-6.

OPERE ACCETTATE PER LA PUBBLICAZIONE, IN STAMPA NEL 2022

16. Nikitina J. (2021, in stampa) "Boosting Corporate Reputation in Times of Covid-19: a Case Study of Pharmaceutical Companies". In Garzone, Giuliana Elena & Walter Giordano, Sergio Pizziconi (eds.) *Discursive perspectives on knowledge dissemination in corporate and professional communication: focus on ethical and ideological aspects*. Timisoara: Editura Politehnica. ISBN - 978-606-35-0457-0
17. Nikitina J. (2022, in stampa) "Animated Film Titles: Perspectives on collaborative creation and translation". *Echo*, special issue *Traduzione specialistica, interpretariato e creatività: competenze, strumenti, approcci*, a cura di G. Sorrentino.
18. Nikitina J. (2022, in stampa a settembre 2022) "Popularizing the Covid-19 pandemic to young children online: a case study", *Token: A Journal of English Linguistics* 15. (opera accettata dopo il doppio referaggio)
19. Nikitina J. (2022, forthcoming) "Case communication at the European Court of Human Rights: Genre-based and translation perspectives", *Lingue e Linguaggi* (opera accettata dopo il doppio referaggio)
20. Nikitina J. (2022, forthcoming) "On the definitory crossroads: legal, medical and popularized definitions of (human) gene editing", *AIA2019 Selected Proceedings*, Università degli Studi di Padova (opera accettata dopo il doppio referaggio)
21. Nikitina J. (2022, forthcoming) "Linguistic markers of person-centredness: social actor representations and questions in current and future healthcare professionals' interactions with patients", *Communication & Medicine* (opera inviata anche per la valutazione del COMET Award for young researchers)

Data

22/03/2022

Luogo

Milano